

Today's Topics:

1. "Cheeseburgery hamburgers & the problem of computerised translations" (Don Osborn)
2. Re: "Cheeseburgery hamburgers & the problem of computerisedtranslations" (Mikel L. Forcada)
3. RE: "Cheeseburgery hamburgers & the problem of computerisedtranslations" (Don Osborn)
4. cfp:CLIAWS3: NAACL-HLT 2009 Third International Workshop on Cross Lingual Information Access (Sivaji Bandyopadhyay)
5. 2nd International Conference on Arabic Language Resources and Tools, Cairo 22-23 April 2009: Extension of deadline (info@elda.org)
6. Internship at ELDA, Paris, France (info@elda.org)

----- Forwarded message -----

From: "Don Osborn" <dzo@bisharat.net>  
To: <mt-list@eamt.org>  
Date: Sat, 31 Jan 2009 09:53:06 -0500  
Subject: [Mt-list] "Cheeseburgery hamburgers & the problem of computerised translations"

FYI, this item on a Financial Times blog may be of interest - another article on how inadequate MT is. I posted a comment; others may want to also.

Cheeseburgery hamburgers and the problem of computerised translations

January 26, 2009by Tony Barber

<http://blogs.ft.com/brusselsblog/2009/01/cheeseburgery-hamburgers-and-the-problem-of-computerised-translations/>

----- Forwarded message -----

From: "Mikel L. Forcada" <mlf@dlsi.ua.es>  
To: mt-list@eamt.org  
Date: Sun, 1 Feb 2009 08:07:33 +0100  
Subject: Re: [Mt-list] "Cheeseburgery hamburgers & the problem of computerisedtranslations"  
El Saturday 31 January 2009 15:53:06 Don Osborn va escriure:  
> FYI, this item on a Financial Times blog may be of interest - another  
> article on how inadequate MT is. I posted a comment; others may want to  
> also.

I did. Thanks for pointing out.

Mikel Forcada

>  
>  
>  
> Cheeseburgery hamburgers and the problem of computerised translations  
>  
> January 26, 2009by Tony Barber  
>  
> <http://blogs.ft.com/brusselsblog/2009/01/cheeseburgery-hamburgers-and-the-p>  
>r oblem-of-computerised-translations/

--  
Mikel L. Forcada <mlf@dlsi.ua.es>  
<http://www.dlsi.ua.es/~mlf/>

----- Forwarded message -----

From: "Don Osborn" <dzo@bisharat.net>  
To: "'Mikel L. Forcada'" <mlf@dlsi.ua.es>, <mt-list@eamt.org>  
Date: Thu, 5 Feb 2009 17:20:57 -0500

Subject: RE: [Mt-list] "Cheeseburgery hamburgers & the problem of computerisedtranslations"  
Thanks Mikel. I see our comment got a positive comment too.

Some of this is just a continual need for education. I hope that FT steps up and does a solid article about where the technology really is today and where it seems to be going.

It has been a while since we've communicated about Apertium etc. In the context of Africa I think we're moving towards being able to develop such tools for African languages. At the moment efforts are relatively minor. I think I related my idea that South Africa would be a great place to develop MT for closely related languages - they have the resources, the policy commitment in principle to linguistic diversity (not a small matter), and two sets of official languages that are closely related. With the need to produce some documents in the various official languages, the ability to facilitate translation from say Zulu into Xhosa (Nguni languages) or Sotho into Tswana could be quite important. However, most of the talent to work on such is otherwise occupied with locales, terminology, fonts, keyboards etc in the African Network for Localisation (ANLoc) project. In the longer term it will get attention...

All the best.

Don

> -----Original Message-----

> From: Mikel L. Forcada [mailto:mlf@dlsi.ua.es]

> Sent: Sunday, February 01, 2009 2:08 AM

> To: mt-list@eamt.org

> Cc: Don Osborn

> Subject: Re: [Mt-list] "Cheeseburgery hamburgers & the problem of  
> computerisedtranslations"

>

> El Saturday 31 January 2009 15:53:06 Don Osborn va escriure:

> > FYI, this item on a Financial Times blog may be of interest - another

> > article on how inadequate MT is. I posted a comment; others may want

> > to

> > also.

>

> I did. Thanks for pointing out.

>

> Mikel Forcada

>

> >

> >

> >

> > Cheeseburgery hamburgers and the problem of computerised translations

> >

> > January 26, 2009 by Tony Barber

> >

> > <http://blogs.ft.com/brusselsblog/2009/01/cheeseburgery-hamburgers->

> > and-the-p

> >roblem-of-computerised-translations/

>

> --

> Mikel L. Forcada <mlf@dlsi.ua.es>

> <http://www.dlsi.ua.es/~mlf/>

----- Forwarded message -----

From: Sivaji Bandyopadhyay <sivaji\_cse\_ju@yahoo.com>

To: mt-list@eamt.org

Date: Thu, 5 Feb 2009 22:17:44 -0800 (PST)

Subject: [Mt-list] cfp:CLIAWS3: NAACL-HLT 2009 Third International Workshop on Cross Lingual  
Information Access

SECOND CALL FOR PAPERS

NAACL-HLT 2009

Third International Workshop on Cross Lingual Information Access: Addressing the Information Need of  
Multilingual Societies (CLIAWS3)

Boulder, Colorado; June 04,2009

<http://search.iiit.ac.in/CLIA2009/>

Submission Deadline: March 06, 2009

## WORKSHOP DESCRIPTION

Cross-Language Information Access is concerned with any/all technologies that let users express their query in their native language, and irrespective of the language in which the information is available, present the information in the user-preferred language or set of languages, in a manner that satisfies the user's information needs. The additional processing may take the form of machine translation of snippets, summarization and subsequent translation of summaries and/or information extraction.

This workshop aims to bring together various trends in multi-source, cross and multilingual information retrieval and access, and provide a venue for researchers and practitioners from academia, government, and industry to interact and share a broad spectrum of ideas, views and applications. The workshop will consist of a set of invited talks and presentations of technical papers that will be selected after peer review from the submissions received.

We solicit submissions describing research on all aspects of "Cross Lingual Information Access and Retrieval".

Topics of interest include but are not limited to:

- \* Semantic approaches to cross lingual information access
- \* Cross-language cross media search (speech, video, audio)
- \* Uses of (statistical) Machine Translation and Transliteration in multilingual information access
- \* Search based on language independent forms
- \* Cross-language text categorization
- \* Multilingual / Cross-lingual named entity recognition
- \* Cross-document and crosslingual entity and event coreference
- \* Multilingual digital libraries
- \* Scalability issues in multilingual information access/ system evaluation
- \* Cross Lingual/ Multilingual question answering
- \* Appropriate methods to detect similar/complementary/contradictory information across multiple languages
- \* Multilingual Summarization
- \* Multilingual Opinion Mining and Sentiment Analysis
- \* Multilingual Information Extraction
- \* Practical systems on various domains
- \* Acquisition of parallel and comparable corpora in multiple languages
- \* Morphology and Shallow Parsing for CLIR
- \* Query Translation, Query Expansion, Multiword handling and Lightweight WSD for CLIR
- \* Other CLIR research issues, user studies / interactive CLIA

## SUBMISSION INFORMATION

Authors are invited to submit a full paper of up to 8 pages in electronic, PDF format (with up to 1 additional page for references). Previously published papers cannot be accepted. The submissions will be reviewed by the program committee. As reviewing will be blind, please ensure that papers are anonymous. Self-references that reveal the author's identity, e.g., "We previously showed (Smith, 1991) ...", should be avoided. Instead, use citations such as "Smith previously showed (Smith, 1991) ...".

Papers will be accepted on or before 6 March 2009 in PDF format via the START system at <https://www.softconf.com/naacl-hlt09/CLIAWS2009/>. Submissions should follow the NAACL HLT 2009 length and formatting requirements for full papers, found at <http://clear.colorado.edu/NAACLHLT2009/stylefiles.html>.

## IMPORTANT DATES

Submission deadline: March 06, 2009  
Notification of acceptance: March 30, 2009  
Camera-ready papers due: April 12, 2009  
Workshop: June 04, 2009

## ORGANIZING COMMITTEE

- \* Sivaji Bandyopadhyay, Jadavpur University, Kolkata, India (Primary Contact)
- \* Pushpak Bhattacharya, IIT Bombay, India
- \* Vasudeva Varma, IIIT Hyderabad, India
- \* Sudeshna Sarkar, IIT Kharagpur, India
- \* A Kumaran, Microsoft Research, India
- \* Raghavendra Udupa, Microsoft Research, India

## PROGRAM COMMITTEE

- \* Carol Peters, Istituto di Scienza e Tecnologie dell'Informazione and CLEF campaign, Italy
- \* Kumaran A, Microsoft Research, Bangalore , India
- \* Mandar Mitra, ISI Kolkata , India
- \* Paolo Rosso, Universidad Politecnica de Valencia (UPV), Spain
- \* Patrick Saint Dizier, IRIT, Universite Paul Sabatier, Toulouse, France
- \* Paul McNamee, Johns Hopkins University , USA
- \* Pushpak Bhattacharya, IIT Bombay, India
- \* Raghavendra Udupa, Microsoft Research, India
- \* Ralf Steinberger, European Commission - Joint Research Centre, Italy
- \* Sivaji Bandyopadhyay, Jadavpur University , Kolkata , India
- \* Sobha L, AU-KBC, Chennai, India
- \* Sudeshna Sarkar, IIT Kharagpur , India
- \* Vasudeva Varma, IIIT Hyderabad , India

Professor Sivaji Bandyopadhyay  
Computer Science & Engineering Department  
Jadavpur University  
Kolkata - 700 032  
INDIA  
Phone: +913324146648 (Office)  
+913324149690 (Residence)  
+919433579595 (Mobile)  
Fax: +913324146648 (Office)  
E-mail: sivaji\_cse\_ju@yahoo.com  
sbandyopadhyay@cse.jdvu.ac.in

----- Forwarded message -----

From: info@elda.org  
To: destinataires inconnus;;  
Date: Fri, 30 Jan 2009 16:53:09 +0100  
Subject: [Mt-list] 2nd International Conference on Arabic Language Resources and Tools, Cairo 22-23 April 2009: Extension of deadline

[Apologies for multiple postings]

Due to the difficult situation in the Middle-East, the deadline for submission of abstracts (800-1000 words) has been extended to 4 February 2009.

Please see the call and the guidelines for submission at [www.medar.info/conference](http://www.medar.info/conference)

Note: The tutorials will take place on 21 April 2009 at the University of Cairo.

Conference web site: [www.medar.info/conference](http://www.medar.info/conference)  
Submission page: <https://www.softconf.com/s08/medar09/>

----- Forwarded message -----

From: info@elda.org  
To: destinataires inconnus;;  
Date: Fri, 06 Feb 2009 15:22:58 +0100  
Subject: [Mt-list] Internship at ELDA, Paris, France  
[Apologies for multiple postings]

The Evaluation and Language Distribution Agency (ELDA) is offering a 6-month to 1-year internship in Human Language Technology for the Arabic language, with a special focus on Machine Translation (MT) and Multilingual Information Retrieval (MLIR). The internship is organised in the framework of the European project MEDAR (MEDiterranean ARabic language and speech technology). She or he will work in ELDA offices in Paris and the main work will consist of the development and adaptation of MT and MLIR open source software for Arabic.

<http://www.medar.info>  
<http://www.elda.org>

Qualifications:

-----  
The applicant should have a high-quality degree in Computer Science. Good programming skills in C, C+, Perl and Eclipse are required.  
The applicant should have a good knowledge of Linux and open source software.

Interest in Speech/Text Processing, Machine Learning, Computational Linguistics, or Cognitive Science is a plus.  
Proficiency in written English is required.

Starting date:

-----  
February 2009.

Applications

-----  
Applications in the first instance should be made by email to  
Djamel Mostefa, Head of Production and Evaluation department, ELDA, email: mostefa\_AT\_elda.org

Please include a cover letter and your CV